

NAYRA LOBO DMITRUK

Translator (English & Spanish to Brazilian Portuguese)

Florianópolis/SC – Brazil

+55 48 3024-2018 | +55 48 9141-7184 | Email: nayradmitruk@gmail.com | Skype: nayra.dmitruk

- 4 years of experience as a full-time freelance translator;
- Broad experience in writing, editing, and proofreading;
- Experienced user of most CAT tools on the market (see list below);
- Average daily output of 3,000 words (translation);
- Quick response to job offers and strict respect to deadlines;
- Careful self-review for grammar, terminology, and style of all translations.

CAT TOOLS

- MemoQ, Wordfast, Trados 2007, Studio 2014, Idiom, SDLX, MemSource, XTM.

SOME TRANSLATION PROJECTS

- IT & Localization**
- User manuals, help files, and user documentation from major ITI companies;
 - EULAs, NDAs, and other legal/IT documents;
 - Trainings, internal & external communications, help files, marketing material from major ITI companies;
 - Translations for major social media networks.

- Marketing & Media**
- Translation, proofreading, and testing of market surveys (IT, Pharmaceutical, Food & Beverage, etc.);
 - Press releases and periodicals for companies from several industries, such as automakers, energy utilities, and mass transit operators;
 - Website localization;
 - Surveys, product briefs, internal campaigns, and newsletters;
 - Specialist marketing for several industries.

- Science, Health & Environment**
- Pharmaceutical marketing material, press releases, and general communications;
 - Clinical studies and related texts;
 - Environmental status reports issued by UN-affiliated entities and non-governmental organizations with global operations;
 - Chemical safety leaflets and brochures, such as application notes and case studies.

- Business & Law**
- Internal documents for multinational companies from several industries, including codes of conduct, financial policies, audits, and reports;
 - Communication and HR-related documents, such as letters, training, performance review and career management systems, scripts for institutional videos, and health and safety at work;
 - Contracts and agreements, such as purchase and sale, copyright, EULAs, shareholders' agreements, bylaws, etc.

FORMAL EDUCATION

- **Institute of Arts; Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho – IA/UNESP
2004-2010**

Undergraduate course in Art Education - Performing Arts (*didn't graduate*)

SOME TRANSLATION EDUCATION

- Course – Coursera: Genes and the Human Condition
- Webinar – Proz: Legal Terminology: Privacy and Confidential Information Terminology
- Webinar – Proz: Um estudo sobre contratos (*A study about contracts*)
- Attendance in Abrates (Brazilian Translators and Interpreters Association) 4th International Conference

OTHER EXPERIENCES

Before becoming a professional translator: works and jobs in education, art education, event organization and supervision.

Several courses taken on arts, literature, and related fields.